

sundarar-mūrthi swāmigal's (sundarar)

thëvāram pathigam – song 7.041 ("thiru-kachūr-ālakkōyil")



sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

Dedicated with love to

The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda &
All His Beloved Children of Light

Tamil lyrics & meanings courtesy of

www.shaivam.org

X

Dr. S.N. Kandaswamy

English Transliteration, Proof-reading, & Preparation by

Sri Skanda's Warrior of Light



Page 1 of 16



TABLE OF CONTENTS	Page #
Guide to pronunciation	3
Thëvāram Pathigam	4
(Tamil)	
Thëvāram Pathigam	9
(English)	
Note on Thālam /	
Specific features of the Decad	14
References	16

sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam



Page 2 of 16



Guide to pronunciation

 From "Sri Suktam with Samputita Sri Suktam."
 (Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. <u>Sri Suktam with Samputita Sri Suktam</u>. Banglaore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

а	пке а пі пар
ā	like a in father
ë	like ay in may
i	like i in pin
í	like ee in sweet
ō	like o in rose

lika a in nan

u like u in putū like oo in food

ha pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced "aha"; ih: would be pronounced "ihi"; uh: would be pronounced "uhu"; etc.

ai like ai in aisle au like ow in cow

Sanskrit Consonants

b	like b in b ird
	111 1 1 1 1 1

bh like b h in job hunt

ch like pinchd like d in dove

sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

dh like d h in good heart

g like good

gh like g h in log hut

h like h in hotj like j in job

jh like dgeh in hedgehog jñ like ng v in sing vour

k like k in kite

kh like ck h in black hat

l like l in love
m like m in mother
ñ like n in pinch
p like p in soap
ph like ph in up hill

r rolled like a Spanish or Italian "r"

s like s in sun

ś sometimes like **s** in **s**un, sometimes like "sya" sound

t like rt in heart th like t h in fat hat

v like v in love, sometimes like w in world

y like y in yes

*t, th, d, dh, and n should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.



Page 3 of 16



சுந்தரமூர்த்தி சுவாமிகள் அருளிச்செய்த

தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 7.041

("திருக்கச்சூர் ஆலக்கோயில்")

திருச்சிற்றம்பலம்

பண் – கொல்லிக்கௌவாணம்

முதுவாய் ஓரி கதற முதுகாட் டெரிகொண் டாடல் முயல்வானே மதுவார் கொன்றைப் புதுவீ சூடும் மலையான் மகள்தன் மணவாளா கதுவாய்த் தலையிற் பலிநீ கொள்ளக் கண்டால் அடியார் கவலாரே அதுவே ஆமா றிதுவோ கச்சூர் ஆலக் கோயில் அம்மானே. 1 sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

கச்சேர் அரவொன் றரையில் அசைத்துக் கழலு ஞ்சிலம்புங் கலிக்கப் பலிக்கென் றுச்சம் போதா ஊரூர் திரியக் கண்டால் அடியார் உருகாரே இச்சை அறியோம் எங்கள் பெருமான் ஏழேழ் பிறப்பும் எனையாள்வாய் அச்சம் இல்லாக் கச்சூர் வடபால் ஆலக் கோயில் அம்மானே. 2



Page 4 of 16



சாலக் கோயில் உளநின் கோயில் அவைஎன் தலைமேற் கொண்டாடி மாலைத் தீர்ந்தேன் வினையுந் துரந்தேன் வானோர் அறியா நெறியானே கோலக் கோயில் குறையாக் கோயில் குளிர்பூங் கச்சூர் வடபாலை ஆலக் கோயிற் கல்லால் நிழற்கீழ் அறங்கட் டுரைத்த அம்மானே. 3 sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

விடையுங் கொடியுஞ் சடையும் உடையாய் மின்னேர் உருவத் தொளியானே கடையும் புடைசூழ் மணிமண் டபமுங் கன்னி மாடங் கலந்தெங்கும் புடையும் பொழிலும் புனலுந் தழுவிப் பூமேல் திருமா மகள்புல்கி அடையுங் கழனிப் பழனக் கச்சூர் ஆலக் கோயில் அம்மானே. 4



Page 5 of 16



மேலை விதியே வினையின் பயனே விரவார் புரமூன் றெரிசெய்தாய் காலை எழுந்து தொழுவார் தங்கள் கவலை களைவாய் கறைக்கண்டா மாலை மதியே மலைமேல் மருந்தே மறவேன் அடியேன் வயல் சூழ்ந்த ஆலைக் கழனிப் பழனக் கச்சூர் ஆலக் கோயில் அம்மானே. 5 sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

பிறவாய் இறவாய் பேணாய் மூவாய் பெற்றம் ஏறிப் பேய்சூழ்தல் துறவாய் மறவாய் சுடுகா டென்றும் இடமாக் கொண்டு நடமாடி ஒறுவாய்த் தலையிற் பலிநீ கொள்ளக் கண்டால் அடியார் உருகாரே அறவே ஒழியாய் கச்சூர் வடபால் ஆலக் கோயில் அம்மானே. 6



Page 6 of 16



பொய்யே உன்னைப் புகழ்வார் புகழ்ந்தால் அதுவும் பொருளாக் கொள்வானே மெய்யே எங்கள் பெருமான் உன்னை நினைவார் அவரை நினைகண்டாய் மையார் தடங்கண் மங்கை பங்கா கங்கார் மதியஞ் சடைவைத்த ஐயா செய்யாய் வெளியாய் கச்சூர் ஆலக் கோயில் அம்மானே. 7 sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

ஊனைப் பெருக்கி உன்னை நினையா தொழிந்தேன் செடியேன் உணர்வில்லேன் கானக் கொன்றை கமழ மலருங் கடிநா றுடையாய் கச்சூராய் மானைப் புரையும் மடமென் னோக்கி மடவாள் அஞ்ச மறைத்திட்ட ஆனைத் தோலாய் ஞானக் கண்ணாய் ஆலக் கோயில் அம்மானே. 8



Page 7 of 16



காதல் செய்து களித்துப் பிதற்றிக் கடிமா மலரிட் டுனைஏத்தி ஆதல் செய்யும் அடியார் இருக்க ஐயங் கொள்வ தழகிதே ஓதக் கண்டேன் உன்னை மறவேன் உமையாள் கணவா எனையாள்வாய் ஆதற் பழனக் கழனிக் கச்சூர் ஆலக் கோயில் அம்மானே. 9 sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

அன்னம் மன்னும் வயல்சூழ் கச்சூர் ஆலக் கோயில் அம்மானை உன்ன முன்னும் மனத்தா ரூரன் ஆரூ ரன்பேர் முடிவைத்த மன்னு புலவன் வயல்நா வலர்கோன் செஞ்சொல் நாவன் வன்றொண்டன் பன்னு தமிழ்நூல் மாலை வல்லார் அவரெந் தலைமேற் பயில்வாரே. 10

திருச்சிற்றம்பலம்



Page 8 of 16



sundarar-mūrthi swāmigal's (sundarar)

thëvāram pathigam - song 7.041 ("thiru-kachūr-ālakkōyil")

muthu-vāy-ōri — kathara-muthu-kātu erikon-dā-dal — muyal-vānë mathuvār-konrai — puthu-vee-sūdum malaiyān-makal-than — mana-vālā kathuvāy-thalai-yil — pali-nee-kolla kandāl-adiyār — kaval-ārë athuvë-amār — ithuvō-kachūr āla-kōyil — ammānë. 1

Oh Lord, engaging in dance bearing fire [on the palm] at the cremation ground, where the old jackals howl; Oh husband of Himavaan's daughter, wearing fresh konrai blooms with trickling honey, Oh Lord, enshrined in AlakkOyil at Kaccur, won't the devotees get distressed if they see you receiving alms in the skull with cracked mouth? Is that your way of immense grace!

sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

kachër-aravon — araiyil-asai-thu
kalalum-silam-pum — kalik-ka-palik-ken
ucham-pōthā — ūrūr-thiri-ya
kandāl-adiyār — uru-gārë
ichai-ariyōm — engal-perumān
ae-lël pirappum — enai-yālvāy
acham-illā — kachūr-vada-pāl
āla-kōyil — ammānë. 2

Oh Lord, who ruled me [as a protégé]
Through all the sevenfold sevn births,
Oh Father, enshrined in AlakkOyil
North to Kaccur, devoid of fear
fastened a serpent in your waist, as a girdle,
won't the hearts of devotees get melted
if they happen to see you,
wandering from place to place for alms
with the anklets jingling
even at midday!
Your desire, we know not.



Page 9 of 16



sāla-kōyil — ula-nin-kōyil
avaiyen-thalai-mël — kon-dādi
mālai-theern-thën — vinaiyum-thuran-thën
vānōr-ariyā — neri-yānë
kōla-kōyil — kuraiyā-kōyil
kulir-pūm-kachūr — vada-pālai
āla-kōyil — kallāl-nilar-keel
arangal-uraitha — ammānë. 3

Oh Lord of the path, unknown even to the celestials, Oh Father, enshrined in AlakkOyil which is charming and unblemished to the north of cool and lovely Kaccur, beneath the shadowy banyan tree right paths You have revealed! Shrines to You are many having extolled them I get rid of delusion and had driven out the karmas.

sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

vidai-yum-kodi-yum – sadai-yum-udai-yāy minnër-uruvath(u) – oli-yānë kadai-yum-pudai-sūl – mani-man-dapa-mum kanni-mādam – kalan-then-gum pudaiyum-poli-lum – punalum-thaluvi pūmël-thiru-mā – magal-pulki adai-yum-kalani – palana-kachūr āla-kōyil – ammānë. 4

Oh Lord of bull-mount, flag and locks!
Effulgence is your frame,
radiant-like lightning!
Oh Father, enshrined at AlakkOyil
at Kaccur with bazaars, decorated halls
and terraces for virgins existing everywhere,
encircled by groves and pools
fertile fields and tracts
embraced by the goddess of wealth
who sheltered there!



Page 10 of 16



mëlai-vithiyë — vithi-yin-payanë
vira-vār-puramūn — eri-sey-thāy
kālai-elunthu — tholu-vār-thangal
kavalai-kalai-vāy — karai-kandā
mālai-mathiyë — malai-mël-marun-thë
maravën-adiyën — vayal-sūlntha
ālai-kalani — palana-kachūr
āla-kōyil — ammānë. 5

Oh the Exalted Order! The effect of such rhythm! Enflamed Thee the enemies' triple castle! Weed out the agony of devotees, who worship Thee in the morn; Oh, the blue-throated Lord! Oh, the Evening Moon! Herb in the hill! Never do I, Thy servant, forget Thee Oh Father enshrined in AlakkOyil at Kaccur with paddy fields and tracts girt by the presses of sugar cane.

sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

piravāy-iravāy — pēnāy-mūvāy
petram-ēri — pēy-sūl-thal
thuravāy-maravāy — sudu-kāl-enrum
idamā-kondu — nadam-ādi
oruvāy-thalai-yil — palinee-kolla
kandāl-adiyār — uru-gārë
aravë-oliyāy — kachūr-vadapāl
āla-kōyil — ammānë. 6

Oh the Unborn! the Deathless!

Never care for anything,
never renounce riding the bull
surrounded by the demons;
never You forget!

Oh, the Dancer on the stage of burning ghat
won't the hearts of Your devotees melt,
if they happen to witness You
receiving alms in the bowl of broken skull?

Pray abandon it!

Oh Father, enshrined in AlakkOyil
to the north of Kaccur.



Page 11 of 16



poyyë-unnai — pugal-vār-pugalnth-thāl athuvum-porulā — kol-vānë meyyë-engal — perumān-unnai ninai-vār-avarai — ninai-kandāy maiyār-thadan-kan — madan-thai-pangā kangār-mathi-yam — sadai-vaitha aiyā-seyyāy — veli-yāy-kachūr āla-kōyil — ammānë. 7

Oh Lord, sharing Your body with the Lady whose wide eyes are filled with collyrium; Oh the Maste,r who placed on the locks the Ganges, Aatt flower and crescent moon, Oh the red One! The space! Oh Father, enshrined in AlakkOyil at Kaccur You receive the flatterer's lies as if they are true! Oh the Truth! Our Lord! Pray think of those who think always of You.

sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

unai-perukki — unnai-ninai-yāth[u]
olinthën-sediyën — unar-villën
kāna-konrai — kamala-malarum
kadinār-udai-yāy — kachūr-āy
mānai-purai-yum — madamen-nōkki
madavāl-anjsa — marai-thitta
ānai-thōlāy — nyāna-kan-nāy
āla-kōyil — ammānë. 8

Oh Lord, enveloped by the fragrance
Of the blooming konrai of pastoral tract,
Oh the resident of Kaccur!
You concealed Yourself in elephant's skin
To the dismay of the soft Lady
with glance, resembling the deer!
Oh, the wisdom Eye!
Oh the Father, enshrined in AlakkOyil
I, the low and imbecile
only fed by body
without any thought of You!



Page 12 of 16



kāthal-seythu — kali-thu-pitha-tri kadimā-malarit[u] — unai-yëthi āthal-seyyum — adiyār-irukka aiyan-kolal — ala-kithë ōtha-kandën — unnai-maravën umai-yāl-kanavā — enai-yālvāy āthal-kalani — palana-kachūr āla-kōyil — ammānë. 9

Oh the husband of Umaa!
I saw [the great] to sing Thy glory
Never shall I forget Thee!
My Ruler! Oh Father,
enshrined in AlakkOyil of Kaccur,
with prosperous fields and tracts,
devotees are there to love and
enjoy, babble and adore Thee,
offering fragrant flowers [at Thy feet]
They are ready to do the needful!
Even then, Thou goest for alms,
is it proper and befitting?

sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

annam-mannum – vayalsūl-kachūr āla-kōyil – ammānai unna-munnum – manathā-rūran ā-rūr-anpër – mudi-vaitha mannu-pulavan – vayal-nā-valarkōn senjsol-nāvan – van-thondan pannu-thamil-nūl – mālai-vallār avaren-thalaimël – payil-vārë. 10

Aruran, with the single mind contemplating ever on Grace of Father of AlakkOyil in Kaccur, girt by the fields, where the hamsa birds dwell, assumed for himself the name of the Lord of Arur; the erudite poet, master of classical words, Chief of Naaval[ur] with fertile fields, the rude servitor created this Tamil garland; Those, who specialize reciting the hymns, will remain forever on my head!

Thiruchitrambalam



Page 13 of 16



A note on the talam [thiru-kachūr-ālakkōyil]

by

Dr. S.N. Kandaswamy

Thiru-kachUr is the name of the sacred place, while aala-kOyil is the name of the shrine. Lord Siva in His manifestation as Dakshinaamurti seated beneath the banyan tree [aal] to preach the philosophy to the celebrated four ascetics. Henceforth, He was associated with this sacred tree. Originally, the shrine should have been under the canopy of the banyan tree and hence the name, aala-kOyil. Arurar also recalls the old episode of transmitting spiritual knowledge to the sages, to have occurred at this aala-kOyil in the third hymn:

"aala-kOyil kallaal nilalkeel arankal uraitha ammaanE"

Kaccur is situated 3 km northwest to the Singaperumalkoyil railway station, which is on the Chennai line north of Chengalput Junction. The Lord of the shrine is called **virunthita-naathar**, since He offered food to Arurar and his followers who visited the temple at high noon. Since in the disguise of a Anthanar, He went for alms from place to place to appease the hunger of the Saiva devotees, He is also known as **Iranthita-naathar**. The goddess is Umaadevi. According to Periyapuraanam, Arurar after visiting Thiru-kalu-kunram directly proceeded to worship the Lord of aala-kOyil in Kaccur, followed by his followers [XII 29.172-182]. The above miracle is also found in it.

sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

The temple inscriptions belonged to the period of later Colas, Pandyas, and Vijayanagara rulers. They refer the Lord by the name, **Thiru-aala-kOyil** udaiyaar. Thiru-aala-kachUr came to be known as **NithavinOtha nallur**. The learned people of this place formed an academy called, **kachUr** katikai. The inscription reveals that the scholar Perunampi, a descended of the celebrated Caattanaar, having erudition in three fold Tamil [iyal, icai, and kutttu] was a member of the aforesaid academy and given tax-free village, Poyyaaoli mankalam. One of the epigraphs of Kulotthunga III provides the information that the idol of Thiru-naavukk-arasar was installed in one portion of the temple. most of the inscriptions indicate the establishment of many endowments and gift of lands for the regular worship and burning lamps. This temple is solemnized only by Arurar's hymns.



Page 14 of 16



The specific features of the Decad:

bv

Dr. S.N. Kandaswamy

- 1. The refrain of the hymns in the decad is generally found as "aal-kOyil amaanE" [8], preceded by **kaccur** [1, 4, 5, 7, 9] or Kaccur vadapaalai [3] except in hymn 3, where the last line is "aala-kOyil kallaal nilarkil arankal uraitha ammaanE", perhaps to meet the prosodial requirements of the structure of metrical lines.
- 2. The natural descriptions of the holy place reveal the creative genious of Arurar.
- 3. The reference to the beautiful buildings, terraces, bazaars, etc. indicate that Kacchur was a rural city.
- 4. The Bhikshaatana form of Siva is portrayed in many of the hymns [1, 2, 6, 9].
- 5. The description of true devotees is found in many hymns [1, 2, 5, 6, 7, 9].
- 6. The existence of various temples of Siva, sung by Arurar is mentioned in one hymn (3).
- 7. The phrase, **maiyaar thadankan madanthai** (7) occurs also in the Thiruvaasakam [VIII 7.11].

sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

- 8. The phrase **thalaimEl kondaathudal** (3) and **thalaimEl payiltal** (10) are idioms, cannoting the exalted adoration.
- 9. The Lord as Moral governor is noted in one hymn (5).
- 10. The attributes, paid by Arurar to himself in the last hymn indicate his secular as well as spiritual attainments, as a poet and devotee.



Page 15 of 16



thëvāram pathigam references:

Online:

- www.projectmadurai.org
- www.shaivam.org/tamil/thiru07.htm
- www.thevaaram.org

Texts:

- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." <u>French Institute of Pondicherry (IFP)</u>. CD-ROM. August 2006.
- Dr. S.N. Kandaswamy. <u>Panniru Tirumurai (Seventh Thirumurai) Volume XIV Part 1.</u>
 Ed. Dr. T.B. Siddalingaiah. India: Institute of Asian Studies, 2006.
- Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. <u>Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.</u> Banglaore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

sundarar-mūrthi swāmigal's thëvāram pathigam 7th thirumurai thiru-kachūr-ālakkōyil thiruchitrambalam

for information about the life of saint sundarar-mūrthi swāmigal (sundarar) & his complete works, visit:

• www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/63.asp



Page 16 of 16